

Для описания физической красоты мужчин в качестве сравнения также используют предметы материальной культуры казахов: *Диірменнің кесек тасындай, Екі иығы қақпақтай*.

Тем временем для описания женской красоты используются, в размерном соотношении, миниатюрные предметы материальной культуры (например, *Киіктің асығындай, Алтын асықтай, Жүзіктің көзінен өткендей*), что указывает на красоту аккуратного склада женского телосложения.

В результате творческого осмысления окружающей реальности, включающей особенности географического положения Казахстана, образовались также множественные ФЕ, концептуализирующую красоту на основе природных компонентов: *Көлдің көркі - құрақ, Таудың көркі - бұлақ, Жердің сәні - егін, ердің сәні – білім, Өлкенің көркі мал болар, Өзеннің көркі тал болар, Тауда өскен қарағайдай, Жер гүлімен жарасар, мал төлімен жарасар, Жердің көркі тал болар, елдің көркі мал болар*.

Таким образом, вышеописанный анализ показал, что концепт Красота есть многомерное ментальное образование, содержание структуры которого обусловлено идиоэтнической спецификой мировосприятия британцев и казахов.

С точки зрения когнитивно направленной контрастивной фразеологии, при исследовании концепта Красота в английском и казахском языках, выделяются следующие факторы, разграничивающие восприятие красоты во фразеологических картинах мира неродственных языков:

1. Неодинаковость внешних условий жизни людей и результаты материальной деятельности;
2. Различия в приоритетах духовной деятельности;
3. Неодинаковость рационального, чувственного пути мировосприятия.

Список использованных источников

1. Добровольский Д.О., Малыгин В.Т., Коканина Л.Б. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). – Владимир, 1990. – 79 с.
2. Зыкова И.В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2014. – 510 с.
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.
4. Королев К.М. Мифология Британских островов. Энциклопедия. // Москва: Эксмо, 2007. – 640 с.
5. Томахин Г. Д. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. - М.: ООО "Издательство АСТ": ООО "Издательство Астрель", 2001. - 336с.
6. Орынбеков М. Предфилософия протоказахов, - Алматы: Олке, 1994. - 207 б.
7. Каракозова А. Ж., Хасанов А. Ш. Космос казахской культуры. – Алматы: ТОО «Эверо», 2011. – 170 с.

УДК 16.21.27:

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ АНГЛИЙСКОГО ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА

Имангалиева Диана Нурлановна

diana_imangalieva@mail.ru

Магистрант 1 курса Иностранной филологии
ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Заголовок кратко излагает основную мысль истории и получает дальнейшее развитие в статье. Он должен четко передавать законченную мысль. Заголовки становятся все более важными в современном обществе; люди, как правило, смотрят только на заголовки, а не читают полные истории, особенно в Интернете. Эффективный заголовок побуждает читателя потратить время на прочтение статьи. Заголовки в Интернете обычно выглядят как ссылки, которые ведут читателя к статье. Учитывая ускорение медиа потребления, многие читатели просто хотят знать основную информацию о событии. Заголовки, используемые в веб-публикациях, дают читателям достаточно информации, чтобы понять, что происходит, не читая историю [1].

В газетных заголовках часто употребляются термины, имена числительные, неологизмы, и интернациональные слова. В данной статье мы рассматриваем такие лексические особенности газетных заголовков как жаргон, смешение книжной и разговорной лексики, и сокращения.

Заголовочный жаргон. Для заголовков Английских газет свойственно частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода «заголовочный жаргон»: ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash и др. Отличительной особенностью такой «заголовочной лексики» является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики [2, 120].

Для анализа были взяты заголовки статей Английской газеты “The Guardian”, выпуск от Января 2022.

Примеры с заголовочными жаргонами:

“PM facing calls to ensure all evidence is published in No 10 parties inquiry”

“Премьер-министр сталкивается с призывами обеспечить публикацию всех доказательств в ходе расследования партий № 10”

В Cambridge dictionary слово “face” имеет следующие значения:

1. to be or turn in a particular direction - быть обращенным или поворачиваться к чему-либо;
2. if you face a problem, or a problem faces you, you have to deal with it - сталкиваться (с чем-либо);
3. to accept that something unpleasant is true and start to deal with the situation - смотреть в лицо (чему-либо), справляться (с чем-либо);
4. if you face something unpleasant, especially a punishment, then it might happen to you - грозить, предстоять (кому-либо);
5. to deal with someone when the situation between you is difficult - смотреть кому-либо в лицо, показываться кому-либо на глаза;
6. to play against another player or team in a competition, sport, etc - встречаться (в спорте).

В соответствии с содержанием статьи при переводе глагола «face» в заголовке “PM facing calls to ensure all evidence is published in No 10 parties inquiry” на русский язык используется глагол «сталкиваться»: “Премьер-министр сталкивается с призывами обеспечить публикацию всех доказательств в ходе расследования партий № 10”.

“Civil servants ordered back to office after Covid restrictions lifted in England”

“Государственным служащим приказали вернуться в офис после снятия ограничений Covid в Англии”

В Cambridge dictionary слово “order” имеет следующие значения:

1. to give someone an instruction that they must obey – приказывать;
2. to ask for food, goods, etc - заказывать (еду, товары);

3. to arrange a group of people or things in a list from first to last - распределять в определенном порядке.

В данном заголовке при переводе глагола «order» на русский язык используется глагол «приказывать».

“Guardian and Observer climate justice charity appeal tops £1m”

“Благотворительный призыв Guardian и Observer к климатической справедливости превысил 1 миллион фунтов стерлингов”

В Cambridge dictionary слово “top” имеет следующие значения:

1. to be better or more than something – превосходить;
2. to be covered with something - быть покрытым чем-либо.

При переводе глагола «top» на русский язык используется глагол «превосходить или превышать».

“Songs of glaze: Great British Bake Off musical to hit the stage this summer”

“Songs of glaze: Великий британский мюзикл Bake Off выйдет на сцену этим летом”

В Cambridge dictionary слово “hit” имеет следующие значения:

1. to touch something quickly and with force using your hand or an object in your hand – ударять;
2. to touch someone or something quickly and with force, usually causing injury or damage – ударяться;
3. to affect something badly - наносить ущерб;
4. to reach a place, position, or state – достигать;
5. if an idea or thought hits you, you suddenly think of it - приходить в голову.

При переводе глагола «hit» на русский язык используется глагол «выступать или выходить».

“Italy seeks Unesco heritage status for espresso coffee”

“Италия претендует на статус наследия ЮНЕСКО для кофе эспрессо”

В Cambridge dictionary слово “seek” имеет следующие значения:

1. to try to find or get something – искать;
2. to try to do something - пытаться, добиваться;

В соответствии с содержанием статьи при переводе глагола «seek» на русский язык используется глагол «претендовать или добиваться».

Смешение книжной и разговорной лексики. В газетных заголовках широко используются лексические элементы разговорного стиля. Даже если в самой статье какая-либо ситуация описывается в более сдержанном стиле, заголовок часто носит более разговорный характер [2, 121 с.].

Примеры газетных заголовков, в которых используется разговорная лексика совместно с книжной лексикой:

“I’m gutted: Adele postpones Las Vegas residency”

“Я растеряна / опустошена» Певица Адель переносит свое шоу”

Несмотря на серьезный характер сообщения в английском заголовке используется глагол gut, который является обиходно-разговорным и переводится в Cambridge dictionary как потрошить или опустошать.

“Hundreds stripped of British citizenship in last 15 years, study finds”

“По данным исследования, за последние 15 лет сотни людей были лишены британского гражданства”

В данном английском заголовке используется глагол strip, который является обиходно-разговорным и переводится в Cambridge dictionary как раздевать, раздеваться или сдирать, счищать.

Сокращения. В газетных заголовках часто сокращаются фамилии общественных деятелей или известных общественных предприятий. Подобного рода сокращения могут значительно затруднять понимание заголовков [3, 232с].

Примеры заголовков с сокращениями:

“Ukraine: US offers Putin summit with Biden in effort to stop slide to war”

“PM facing calls to ensure all evidence is published in No 10 parties inquiry”

“Civil servants ordered back to office after Covid restrictions lifted in England”

“Rishi Sunak: the polished ‘tech bro’ with low-tax dreams”

“‘Celebrate our Welshness’: Gwynedd council to give staff St David’s Day off”

“BrewDog boss accused of trying to intimidate ex-staff over TV exposé”

“‘Don’t write me off because I’m in a wheelchair’: Manchester Arena survivor takes on Kilimanjaro”

“‘We’re basically starting from zero’: Restoring Finland’s river ecosystems”

“Italy seeks Unesco heritage status for espresso coffee”

“‘Not sustainable’: Omicron tests China’s zero Covid policy as first cases detected”

“Hongkongers launch hamster rescue mission after Covid cull declared”

“Quarantined Italian MPs gear up for drive-in vote for new president”

“Irish taoiseach looks to spring after lifting one of Europe’s longest Covid clampdowns”

“Two-thirds of passengers on first flight to Covid-free Kiribati diagnosed with virus”

“London NHS hospitals bought £36m of services from US healthcare firm HCA last year”

“Energy bills crisis: five UK business groups demand urgent action”

“Retailers brace for difficult 2022 after sharp monthly fall in UK spending”

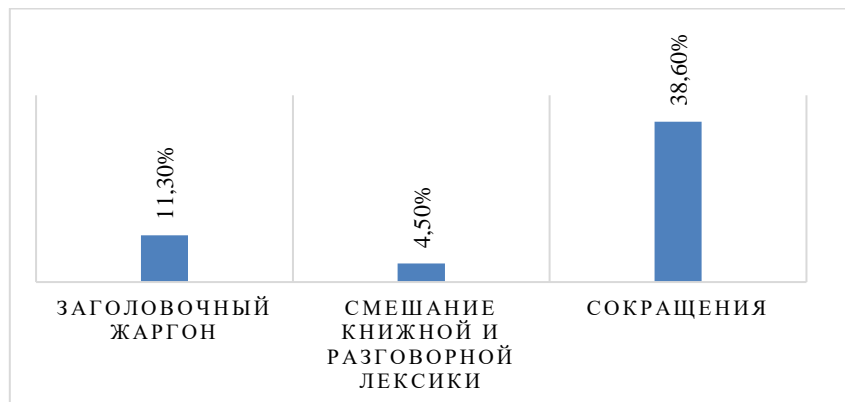


Таблица 1. Соотношение заголовков с лексическими особенностями

Согласно данной таблице, заголовки с сокращениями (38.6%) преобладают в данном выпуске газеты “The Guardian”. Заголовки со смешением книжной и разговорной лексикой составляют 4,5%, а примеры с заголовочными жаргонами 11,3%. В общем Выпуск “The Guardian” от 22 Января 2022 года состоял из 44 заголовков, 17 из которых используют сокращения, 2 заголовка со смешением книжной и разговорной лексики и 5 примеров с заголовочными жаргонами.

Таким образом, в данной работе были рассмотрены такие лексические особенности английских газетных заголовков как жаргон, смешение книжной и разговорной лексики, и сокращения. Они используются для того, чтобы привлечь внимание читателей к заголовку. Ведь эффективный заголовок побуждает читателя читать дальше для того, чтобы узнать о дальнейшем развитии мысли в статье.

Список использованных источников

1. Робертс Дж. Письмо для индустрии стратегических коммуникаций, Библиотека государственного университета Огайо, 2016.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты), М.: Высш.шк., 1990, 253с.
3. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский, М.: Высшая школа, 1965, 287 с.
4. Глухова Ю.В., Привалова Ю.В. Особенности перевода заголовков английской прессы // Успехи современного естествознания, № 5, 2012, 149-152с.
5. Газета "The Guardian". Выпуск от 22 Января 2022. <https://www.theguardian.com/theguardian/2022>

УДК 81'1:811.111

ТӘРБИЕЛІК ДИСКУРС СТИЛЬДЕРІНЕ ЛИНГВО-ПРАГМАТИКАЛЫҚ ТАЛДАУДЫҢ КОГНИТИВТІ АСПЕКТІСІ

Қарабаева Айгерім Айтбайқызы

karabaevaaigerim@bk.ru

Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық Университетінің

«Шетел филологиясы: Ағылшын тілі» мамандығының 4 курс студенті Ғылыми жетекші – Анафинова М.Л. ф.ғ.к., профессор м.а.

Адам баласы жаратылғалы ол қоршаған ортаны тану жолында және өзара қарым- қатынас құралы ретінде тілдің қолданылғаны және ары қарай қолданылатыны да сөзсіз. Сәйкесінше, қоғамның мүшесі ретінде адам түсетін кез келген қоғамдық қатынастың негізін құраушы фактор – коммуникация. Адамдардың қарым-қатынасын, олардың сөйлеу қабілеттерін, тілдік мүмкіндіктерін зерттейтін сала ретінде лингвистика ғылымының маңыздылығы мен өзектілігі жарқын көрінеді. Мақала тақырыбының жан-жақты әрі егжей- тегжейлі зерттелуі арқылы оның жазылуына негіз болған тіл ғылымдарының маңызды екі бағыты: «дискурс» және «когнитивизм» болып отырғандығы мәлім. Бүгінде осы екі ұғымды өзінде біріктіретін тіл туралы ғылым саласының бір бөлігі ретінде коммуникативті лингвистика қарқынды түрде дамып жатыр. Осы орайда тәрбиелік дискурстың стильдерін анықтау және оларға сипаттама беру маңызды аспект болып табылады. Сәйкесінше, бұл жолда тәрбиелік дискурс стильдерін анықтауға ықпал ететін келесідей факторларды бөліп шығара аламыз, біріншіден, коммуникативті мақсат пен коммуникативті оқиға, екіншіден, когнитивті- прагматикалық аспектілер. Жоғарыда айтып өткеніміздей, тәрбиелік дискурстардағы қарым- қатынастар стилін зерттеу өздігінен өзекті болса, бұл зерттеудің когнитивті аспектінің призмасынан өткізіп зерттеу бұл мақаланың маңыздылығын арттыра түсіретіні хақ.

«Дискурс» терминінің полисемиясы және бұл түсініктің гуманитарлық білімнің әртүрлі салаларында кеңінен қолдануының әсерінен «дискурс» терминінің мәнін түсіндіруге әртүрлі көзқарастар тудыратыны табиғи нәрсе. Дегенмен, әртүрлі салалардағы ғалымдардың күш-жігерінің арқасында «Дискурс» теориясы қазіргі заманғы ғылымның дамуындағы интеграцияның жалпы тенденциясын көрсететін тәуелсіз пәнаралық сала ретінде қалыптасуда деп айтуға болады [1, 316]. Яғни, «дискурс» түсінігі лингвистика ғылымынан бөлек, психология, әлеуметтану, педагогика, антропология, философия, әдебиеттану және басқа да алуан түрлі ғылымдарда кеңінен қолданылу себебінен де бұл термин бірқелкі түрде сипатталмайды.